



The Last Weapon

Robert Sheckley

Абсолютное оружие

Роберт Шекли



Lingtrain Books

The Last Weapon

Абсолютное оружие

Edsel was in a murderous mood. He, Parke, and Faxon had spent three weeks in this part of the deadlands, breaking into every mound they came across, not finding anything, and moving on to the next. The swift Martian summer was passing, and each day became a little colder. Each day Edsel's nerves, uncertain at the best of times, had frayed a little more. Little Faxon was cheerful, dreaming of all the money they would make when they found the weapons, and Parke plodded silently along, apparently made of iron, not saying a word unless he was spoken to.

Эдселя хотелось кого-нибудь убить. Вот уже три недели работал он с Парком и Факсоном в этой мертвой пустыне. Они раскапывали каждый курган, попадавшийся им на пути, ничего не находили и шли дальше. Короткое марсианское лето близилось к концу. С каждым днем становилось все холоднее, с каждым днем нервы у Эдселя, и в лучшие времена не очень-то крепкие, понемногу сдавали. Коротышка Факсон был весел — он мечтал о куче денег, которые они получают, когда найдут оружие, а Парк молча тащился за ними, словно железный, и не произносил ни слова, если к нему не обращались.

But Edsel had reached his limit. They had broken into another mound, and again there had been no sign of the lost Martian weapons. The watery sun seemed to be glaring at him, and the stars were visible in an impossibly blue sky. The afternoon cold, seeped into Edsel's insulated suit, stiffening his joints, knotting his big muscles.

Эдсель был на пределе. Они раскопали еще один курган и опять не нашли ничего похожего на затерянное оружие марсиан. Водянистое солнце тараторило на них, на невероятно голубом небе были видны крупные звезды. Сквозь утепленный скафандр Эдселя начал просачиваться вечерний холодок, леденя суставы и сковывая мышцы.

Quite suddenly, Edsel decided to kill Parke. He had disliked the silent man since they had formed the partnership on Earth. He disliked him even more than he despised Faxon.

Внезапно Эдселя охватило желание убить Парка. Этот молчаливый человек был ему не по душе еще с того времени, когда они организовали партнерство на Земле. Он ненавидел его больше, чем презирал Факсона.

Edsel stopped.

Эдсель остановился.

"Do you know where we're going?" he asked Parke, his voice ominously low.

— Ты знаешь, куда нам надо идти? — спросил он Парка зловеще низким голосом.

Parke shrugged his slender shoulders negligently. His pale, hollow face showed no trace of expression.

Парк только пожал плечами. На его бледном, худом лице ничего не отразилось.

"Do you?" Edsel asked.

— Куда мы идем, тебя спрашивают? — повторил Эдсель.

Parke shrugged again.

Парк опять молча пожал плечами.

A bullet in the head, Edsel decided, reaching for his gun.

— Пулю ему в голову, — решил Эдсель и потянулся за пистолетом.

"Wait!" Faxon pleaded, coming up between them. "Don't fly off, Edsel. Just think of all the money we can make when we find the weapons!"

The little man's eyes glowed at the thought. "They're right around here somewhere, Edsel. The next mound, maybe."

Edsel hesitated, glaring at Parke. Right now he wanted to kill, more than anything else in the world. If he had known it was like this, when they formed the company on Earth... It had seemed so easy, then. He had the plaque, the one which told where a cache of the fabulous lost Martian weapons were. Parke was able to read the Martian script, and Faxon could finance the expedition. So, he had figured all they'd have to do would be to land on Mars and walk up to the mound where the stuff was hidden.

Edsel had never been off Earth before. He hadn't counted on the weeks of freezing, starving on concentrated rations, always dizzy from breathing thin, tired air circulating through a replenisher. He hadn't thought about the sore, aching muscles you get, dragging your way through the thick Martian brush.

All he had thought about was the price a government—any government—would pay for those legendary weapons.

"I'm sorry," Edsel said, making up his mind suddenly. "This place gets me. Sorry I blew up, Parke. Lead on."

Parke nodded, and started again. Faxon breathed a sigh of relief, and followed Parke.

After all, Edsel thought. I can kill them anytime.

*** They found the correct mound in mid-afternoon, just as Edsel's patience was wearing thin again. It was a strange, massive affair, just as the script had said. Under a few inches of dirt was metal. The men scraped and found a door.

— Подожди, Эдсель, — умоляющим тоном сказал Факсон, становясь между ними, — не выходи из себя. Ты только подумай о том, сколько мы загребем денег, если найдем оружие! — От этой мысли глаза маленького человечка загорелись. — Оно где-то здесь, Эдсель. Может быть, в соседнем кургане.

Эдсель заколебался, пристально поглядел на Парка. В этот миг больше всего на свете ему хотелось убивать, убивать, убивать... Знай он там, на Земле, что все получится именно так! Тогда все казалось легким. У него был свиток, а в свитке... сведения о том, где спрятан склад легендарного оружия марсиан. Парк умел читать по-марсиански, а Факсон дал деньги для экспедиции. Эдсель думал, что им только нужно долететь до Марса и пройти несколько шагов до места, где хранится оружие.

До этого Эдсель еще ни разу не покидал Земли. Он не рассчитывал, что ему придется пробыть на Марсе так долго, замерзать от ледящего ветра, голодать, питаясь безвкусными концентратами, всегда испытывать головокружение от разреженного скудного воздуха, проходящего через обогатитель. Он не думал тогда о натруженных мышцах, ноющих оттого, что все время надо продираться сквозь густые марсианские заросли.

Он думал только о том, какую цену заплатит ему правительство, любое правительство, за это легендарное оружие.

— Извините меня, — сказал Эдсель, внезапно сообразив что-то, — это место действует мне на нервы. Прости, Парк, что я сорвался. Веди дальше.

Парк молча кивнул и пошел вперед. Факсон вздохнул с облегчением и двинулся за Парком.

«В конце концов, — рассуждал про себя Эдсель, — убить их я могу в любое время».

Они нашли курган к вечеру, как раз тогда, когда терпение Эдселя подходило к концу. Это было странное, массивное сооружение, выглядевшее точно так, как написано в свитке. На металлических стенках осел толстый слой пыли. Они нашли дверь.

"Here, I'll blast it open," Edsel said, drawing his revolver.

— Дайте-ка я ее высажу, — сказал Эдсель и начал вытаскивать пистолет.

Parke pushed him aside, turned the handle and opened the door.

Парк оттеснил его и, повернув ручку, открыл дверь.

Inside was a tremendous room. And there, row upon gleaming row, were the legendary lost weapons of Mars, the missing artifacts of Martian civilization.

Они вошли в огромную комнату, где грудками лежало сверкающее легендарное марсианское оружие, остатки марсианской цивилизации.

The three men stood for a moment, just looking. Here was the treasure that men had almost given up looking for. Since man had landed on Mars, the ruins of great cities had been explored. Scattered across the plains were ruined vehicles, artforms, tools, everything indicating the ghost of a titanic civilization, a thousand years beyond Earth's. Patiently deciphered scripts had told of the great wars ravaging the surface of Mars. The scripts stopped too soon, though, because nothing told what had happened to the Martians. There hadn't been an intelligent being on Mars for several thousand years. Somehow, all animal life on the planet had been obliterated.

Люди стояли и молча смотрели по сторонам. Перед ними лежало сокровище, от поисков которого все уже давно отказались. С того времени, когда человек высадился на Марсе, развалины великих городов были тщательно изучены. По всей равнине лежали сломанные машины, боевые колесницы, инструменты, приборы — все говорило о титанической цивилизации, на тысячи лет опередившей земную. Кропотливо расшифрованные письма рассказали о жестоких войнах, бушевавших на этой планете. Однако в них не говорилось, что произошло с марсианами. Уже несколько тысячелетий на Марсе не было ни одного разумного существа, не осталось даже животных.

And, apparently, the Martians had taken their weapons with them.

Казалось, свое оружие марсиане забрали с собой.

These lost weapons, Edsel knew, were worth their weight in radium. There just wasn't anything like them.

Эдсель знал, что это оружие ценилось на вес чистого радия. Равного не было во всем мире.

The men went inside. Edsel picked up the first thing his hand reached. It looked like a .45, only bigger. He went to the door and pointed the weapon at a shrub on the plain.

Они сделали несколько шагов в глубь комнаты. Эдсель поднял первое, что ему попало под руку. Похоже на пистолет 45-го калибра, только крупнее. Он подошел к раскрытой двери и направил оружие на росший неподалеку куст.

"Don't fire it," Faxon said, as Edsel took aim. "It might backfire or something. Let the government men fire them, after we sell."

— Не стреляй! — испуганно крикнул Факсон, когда Эдсель прицелился.

— Оно может взорваться или еще что-нибудь. Пусть им занимаются специалисты, когда мы все это продадим.

Edsel squeezed the trigger. The shrub, seventy-five feet away, erupted in a bright red flash.

Эдсель нажал на спусковой рычаг. Куст, росший в семидесяти пяти футах от входа, исчез в ярко-красной вспышке.

"Not bad," Edsel said, patting the gun. He put it down and reached for another.

— Неплохо, — заметил Эдсель, ласково погладил пистолет и, положив его на место, взял следующий.

"Please, Edsel," Faxon said, squinting nervously at him. "There's no need to try them out. You might set off an atomic bomb or something."

— Ну хватит, Эдсель, — умоляюще сказал Факсон, — нет смысла испытывать здесь. Можно вызвать атомную реакцию или еще что-нибудь.

"Shut up," Edsel said, examining the weapon for a firing stud.

— Заткнись, — бросил Эдсель, рассматривая спусковой механизм нового пистолета.

"Don't shoot any more," Faxon pleaded. He looked to Parke for support, but the silent man was watching Edsel.

— Не стреляй больше, — продолжал просить Факсон. Он умоляюще поглядел на Парка, ища его поддержки, но тот молча смотрел на Эдселя.

"You know, something in this place might have been responsible for the destruction of the Martian race. You wouldn't want to set it off again, would you?"

— Ведь что-то из того, что здесь лежит, возможно, уничтожило всю марсианскую расу. Ты снова хочешь заварить кашу, — продолжал Факсон.

Edsel watched a spot on the plain glow with heat as he fired at it.

Эдсель опят выстрелил и с удовольствием смотрел, как вдали плавился кусок пустыни.

"Good stuff." He picked up another, rod-shaped instrument. The cold was forgotten. Edsel was perfectly happy now, playing with all the shiny things.

— Хороша штучка! — Он поднял еще что-то, по форме напоминающее длинный жезл. Холода он больше не чувствовал. Эдсель забавлялся этими блестящими штучками и был в прекрасном настроении.

"Let's get started," Faxon said, moving toward the door.

— Пора собираться, — сказал Факсон, направляясь к двери.

"Started? Where?" Edsel demanded. He picked up another glittering weapon, curved to fit his wrist and hand.

— Собираться? Куда? — медленно спросил его Эдсель. Он поднял сверкающий инструмент с изогнутой рукояткой, удобно умещавшийся в ладони.

"Back to the port," Faxon said. "Back to sell this stuff, like we planned. I figure we can ask just about any price, any price at all. A government would give billions for weapons like these."

— Назад, в космопорт, — ответил Факсон. — домой, продавать всю эту амуницию, как мы и собирались. Уверен, что мы можем запросить любую цену. За такое оружие любое правительство даст миллионы.

"I've changed my mind," Edsel said. Out of the corner of his eye he was watching Parke.

— А я передумал, — задумчиво протянул Эдсель. Краем глаза он наблюдал за Парком.

The slender man was walking between the stacks of weapons, but so far he hadn't touched any.

Тот ходил между грудями оружия, но ни к чему не прикасался.

"Now listen," Faxon said, glaring at Edsel. "I financed this expedition. We planned on selling the stuff. I have a right to —well, perhaps not." The untried weapon was pointed squarely at his stomach. "What are you going to do?" he asked, trying not to look at the gun.

— Послушай-ка, парень, — злобно сказал Факсон, глядя Эдселю в глаза, — в конце концов я финансировал экспедицию. Мы же собирались продать это барахло. Я ведь тоже имею право... То есть нет, я не то хотел сказать... — Еще не испробованный пистолет был нацелен ему прямо в живот. — Ты что задумал? — пробормотал он, стараясь не смотреть на странный блестящий предмет.

"To hell with selling it," Edsel said, leaning against the cave wall where he could also watch Parke.
"I figure I can use this stuff myself."

— Ни черта я не собираюсь продавать, — заявил Эдсель. Он стоял, прислонившись к стенке так, чтобы видеть обоих. — Я ведь и сам могу использовать эти штуки.

He grinned broadly, still watching both men.

Он широко ухмыльнулся, не переставая наблюдать за обоими партнерами.

"I can outfit some of the boys back home. With the stuff that's here, we can knock over one of those little governments in Central America easy."

— Дома я раздам оружие своим ребятам. С ними мы запросто скинем какое-нибудь правительство в Южной Америке и продержимся, сколько захотим.

I figure, we could hold it forever." "Well," Faxon said, watching the gun, "I don't want to be a party to that sort of thing. Just count me out."

— Ну, хорошо, — упавшим голосом сказал Факсон, не спуская глаз с направленного на него пистолета. — Только я не желаю участвовать в этом деле. На меня не рассчитывай.

"All right," Edsel said.

— Пожалуйста, — ответил Эдсель.

"Don't worry about me talking," Faxon said quickly. "I won't. I just don't want to be in on any shooting or killing. So I think I'll go back."

— Ты только ничего не думай, я не собираюсь об этом болтать, — быстро проговорил Факсон, — я не буду. Просто не хочется стрелять и убивать. Так что я лучше пойду.

"Sure," Edsel said.

— Конечно, — сказал Эдсель.

Parke was standing to one side, examining his fingernails.

Парк стоял в стороне, внимательно рассматривая свои ногти.

"If you get that kingdom set up, I'll come down," Faxon said, grinning weakly. "Maybe you can make me a duke or something."

— Если ты устроишь себе королевство, я к тебе приеду в гости, — сказал Факсон, делая слабую попытку улыбнуться. — Может быть, сделаешь меня герцогом или еще кем-нибудь.

"I think I can arrange that."

— Может быть.

"Swell. Good luck." Faxon waved his hand and started to walk away.

— Ну и отлично. Желаю тебе удачи, — Факсон помахал ему рукой и пошел к двери.

Edsel let him get twenty feet, then aimed the new weapon and pressed the stud. The gun didn't make any noise; there was no flash, but Faxon's arm was neatly severed. Quickly, Edsel pressed the stud again and swung the gun down on Faxon. The little man was chopped in half, and the ground on either side of him was slashed, also.

Эдсель дал ему пройти шагов двадцать, затем поднял оружие и нажал на кнопку. Звука не последовало, вспышки тоже, но у Факсона правая рука была отсечена начисто. Эдсель быстро нажал кнопку еще раз. Маленького человечка рассекло надвое. Справа и слева от него на земле остались глубокие борозды.

Edsel turned, realizing suddenly that he had left his back exposed to Parke. All the man had to do was pick up the nearest gun and blaze away. But Parke was just standing there, his arms folded over his chest.

Эдсель вдруг сообразил, что все это время он стоял спиной к Парку, и круто повернулся. Парк мог бы схватить ближайший пистолет и разнести его на куски. Но Парк спокойно стоял на месте, скрестив руки на груди.

"That beam will probably cut through anything," Parke said. "Very useful."

— Этот луч пройдет сквозь что угодно, — спокойно заметил Парк, — полезная игрушка.

*** Edsel had a wonderful half hour, running back and forth to the door with different weapons. Parke made no move to touch anything, but watched with interest. The ancient Martian arms were as good as new, apparently unaffected by their thousands of years of disuse. There were many blasting weapons, of various designs and capabilities. Then heat and radiation guns, marvelously compact things. There were weapons which would freeze, and weapons which would burn; others which would crumble, cut, coagulate, paralyze, and any of the other ways of snuffing out life.

Полчаса Эдсель с удовольствием таскал к двери то одно, то другое оружие. Парк к нему даже не притрагивался, с интересом наблюдая за Эдселем. Древнее оружие марсиан было как новенькое; на нем не сказались тысячи лет бездействия. В комнате было много оружия разного типа, разной конструкции и мощности. Изумительно компактные тепловые и радиационные автоматы, оружие, мгновенно замораживающее, и оружие сжигающее, оружие, умеющее рушить, резать, коагулировать, парализовать и другими способами убивать все живое.

"Let's try this one," Parke said.

— Давай-ка попробуем это, — сказал Парк.

Edsel, who had been on the verge of testing an interesting-looking three-barreled rifle, stopped.

Эдсель, собиравшийся испытать интересное трехствольное ружье, остановился.

"I'm busy," he said.

— Я занят, не видишь, что ли?

"Stop playing with those toys. Let's have a look at some real stuff."

— Перестань возиться с этими игрушками. Давай займемся серьезным делом.

Parke was standing near a squat black machine on wheels. Together they tugged it outside. Parke watched while Edsel moved the controls. A faint hum started, deep in the machine. Then a blue haze formed around it. The haze spread as Edsel manipulated the controls, until it surrounded the two men.

Парк остановился перед низкой черной платформой на колесах. Вдвоем они выкатили ее наружу. Парк стоял рядом и наблюдал, как Эдсель поворачивал рычажки на пульте управления. Из глубины машины раздалось негромкое гудение, затем ее окутал голубоватый туман. Облако тумана росло по мере того, как Эдсель поворачивал рычажок, и накрыло обоих людей, образовав нечто вроде правильного полушария.

"Try a blaster on it," Parke said.

— Попробуй-ка пробить ее из бластера, — сказал Парк.

Edsel picked up one of the explosive pistols and fired. The charge was absorbed by the haze. Quickly he tested three others. They couldn't pierce the blue glow.

Эдсель выстрелил в окружающую их голубую стену. Заряд был полностью поглощен голубой стеной. Эдсель испробовал на ней еще три разных пистолета, но они тоже не могли пробить голубоватую прозрачную стену.

"I believe," Parke said softly, "this will stop an atomic bomb. This is a force-field."

— Сдается мне, — тихо произнес Парк, — что такая стена выдержит и взрыв атомной бомбы. Это, видимо, мощное силовое поле.

Edsel turned it off and they went back inside. It was growing dark in the cave as the sun neared the horizon.

Эдсель выключил машину, и они вернулись в комнату с оружием. Солнце приближалось к горизонту, и в комнате становилось все темнее.

"You know," Edsel said, "You're a pretty good guy, Parke. You're O.K."

— А знаешь что? — сказал вдруг Эдсель. — Ты неплохой парень, Парк. Парень что надо.

"Thanks," Parke said, looking over the mass of weapons.

— Спасибо, — ответил Парк, рассматривая кучу оружия.

"You don't mind my cutting down Faxon, do you? He was going straight to the government."

— Ты не сердишься, что я разделался с Факсоном, а? Он ведь собирался донести на нас правительству.

"On the contrary. I approve."

— Наоборот, я одобряю.

"Swell. I figure you must be O.K. You could have killed me when I was killing Faxon." Edsel didn't add that it was what he would have done.

— Уверен, что ты парень что надо. Ты бы мог меня убить, когда я стрелял в Факсона. — Эдсель умолчал о том, что на месте Парка он так бы и поступил.

Parke shrugged his shoulders.

Парк пожал плечами.

"How would you like to work on this kingdom deal with me?" Edsel asked, grinning. "I think we could swing it. Get ourselves a nice place, plenty of girls, lots of laughs. What do you think?"

— А как тебе идея насчет королевства со мной на пару? — спросил Эдсель, расплывшись в улыбке. — Я думаю, мы это дело провернем. Найдем себе приличную страну, будет уйма девочек, развлечений. Ты как насчет этого?

"Sure," Parke said. "Count me in."

— Я за, — ответил Парк, — считай меня в своей команде.

Edsel slapped him on the shoulder, and they went through the ranks of weapons.

Эдсель похлопал его по плечу, и они пошли дальше вдоль рядов с оружием.

"All these are pretty obvious," Parke said, as they reached the end of the room. "Variations on the others."

— С этим все довольно ясно, — продолжал Парк, — варианты того, что мы уже видели.

At the end of the room was a door. There were letters in Martian script engraved on it.

В углу комнаты они заметили дверь. На ней виднелась надпись на марсианском языке.

"What's that stuff say?" Edsel asked.

— Что тут написано? — спросил Эдсель.

"Something about 'final weapons,'" Parke told him, squinting at the delicate tracery. "A warning to stay out."

— Что-то насчет абсолютного оружия, — ответил Парк, разглядывая тщательно выписанные буквы чужого языка, — предупреждают, чтобы не входили.

He opened the door. Both men started to step inside, then recoiled suddenly.

Парк открыл дверь. Они хотели войти, но от неожиданности отпрянули назад.

Inside was a chamber, fully three times the size of the room they had just left. And filling the great room, as far as they could see, were soldiers. Gorgeously dressed, fully armed, the soldiers were motionless, statue-like. They were not alive.

За дверью был зал, раза в три больше, чем комната с оружием, и вдоль всех стен, заполняя его, стояли солдаты. Роскошно одетые, вооруженные до зубов, солдаты стояли неподвижно, словно статуи. Они не проявляли никаких признаков жизни.

There was a table by the door, and on it were three things. First there was a sphere about the size of a man's fist, with a calibrated dial set in it. Beside that was a shining helmet. And next was a small, black box with Martian script on it.

У входа стоял стол, а на нем было три предмета: шар размером с кулак, с нанесенными на нем делениями, рядом — блестящий шлем, а за ним — небольшая черная шкатулка с марсианскими буквами на крышке.

"Is it a burial place?" Edsel whispered, looking with awe at the strong unearthly faces of the Martian soldiery.

— Это что — усыпальница? — прошептал Эдсель, с благоговением глядя на резко очерченные неземные лица марсианских воинов.

Parke, behind him, didn't answer.

Парк, стоявший позади него, не ответил.

Edsel walked to the table and picked up the sphere. Carefully he turned the dial a single notch.	Эдсель подошел к столу и взял в руки шар. Осторожно он повернул стрелку на одно деление.
"What do you think it's supposed to do?" He asked Parke. "Do you think—" Both men gasped, and moved back.	— Как ты думаешь, что они должны делать? — спросил он Парка. — Ты думаешь... Оба они вздрогнули и попятились.
The lines of fighting men had moved. Men in ranks swayed, then came back to attention. But they no longer held the rigid posture of death. The ancient fighting men were alive.	По рядам солдат прокатилось движение. Они качнулись и застыли в позе «смирно». Древние воины ожили.
One of them, in an amazing uniform of purple and silver, came forward and bowed to Edsel.	Один из них, одетый в пурпурную с серебром форму, вышел вперед и поклонился Эдселю:
"Sir, your troops are ready."	— Господин, ваши войска готовы.
Edsel was too amazed to speak.	Эдсель от изумления не мог найти слов.
"How can you live after thousands of years?" Parke asked. "Are you Martians?"	— Как вам удалось остаться живыми столько лет? — спросил Парк. — Вы марсиане?
"We are the servants of the Martians," the soldier said.	— Мы слуги марсиан.
Parke noticed that the soldier's lips hadn't moved. The man was telepathic.	Парк обратил внимание на то, что, когда солдат говорил, губы его не шевелились. Марсианские солдаты были телепатами.
"Sir, we are Synthetics."	— Мы Синтеты, господин.
"Whom do you obey?"	— Кому вы подчиняетесь?
Parke asked. "The Activator, sir." The Synthetic was speaking directly to Edsel, looking at the sphere in his hand.	— Активатору, господин, — Синтет говорил, обращаясь непосредственно к Эдселю, глядя на прозрачный шар в его руках.
"We require no food or sleep, sir. Our only desire is to serve you, and to fight."	— Мы не нуждаемся в пище или сне, господин. Наше единственное желание — служить вам и сражаться.
The soldiers in the ranks nodded approvingly.	Солдаты кивнули в знак одобрения.

"Lead us into battle, sir!" "I sure will!" Edsel said, finally regaining his senses. "I'll show you boys some fighting, you can bank on that!"

— Веди нас в бой, господин... — Можете не беспокоиться, — сказал Эдсель, придя наконец в себя. — Я вам, ребята, покажу, что такое настоящий бой, будьте уверены.

The soldiers cheered him, solemnly, three times. Edsel grinned, looking at Parke.

Солдаты торжественно трижды прокричали приветствие. Эдсель ухмыльнулся, оглянувшись на Парка.

"What do the rest of these numbers do?" Edsel asked. But the soldier was silent. The question was evidently beyond his built-in knowledge.

— А что обозначают остальные деления на циферблате? — спросил Эдсель. Но солдат молчал. Видимо, вопрос не был предусмотрен введенной в него программой.

"It might activate other Synthetics," Parke said. "There are probably more chambers underground."

— Может быть, они активируют других Синтетов, — сказал Парк. — Наверное, внизу есть еще залы с солдатами.

"Brother!" Edsel shouted. "Will I lead you into battle!"

— И вы еще спрашиваете, поведу ли я вас в бой? Еще как поведу!

Again the soldiers cheered, three solemn cheers.

Солдаты еще раз торжественно прокричали приветствие.

"Put them to sleep and let's make some plans," Parke said.

— Усыпи их и давай продумаем план действий, — сказал Парк.

Dazed, Edsel turned the switch back. The soldiers froze again into immobility.

Эдсель, все еще ошеломленный, повернул рычаг назад. Солдаты замерли, словно превратившись в статуи.

"Come on outside."

— Пойдем назад.

"Right."

— Ты, пожалуй, прав.

"And bring that stuff with you."

— И захвати с собой все это, — сказал Парк, показывая на стол.

Edsel picked up the shining helmet and the black box and followed Parke outside. The sun had almost disappeared now, and there were black shadows over the red land. It was bitterly cold, but neither man noticed.

Эдсель взял блестящий шлем и черный ящик и вышел наружу вслед за Парком. Солнце почти скрылось за горизонтом, и над красной пустыней протянулись черные длинные тени. Было очень холодно, но они этого не чувствовали.

"Did you hear what they said, Parke? Did you hear it? They said I was their leader! With men like those—" He laughed at the sky. With those soldiers, those weapons, nothing could stop him. He'd really stock his land—prettiest girls in the world, and would he have a time! "I'm a general!" Edsel shouted, and slipped the helmet over his head. "How do I look, Parke? Don't I look like a—" He stopped. He was hearing a voice in his ears, whispering, muttering. What was it saying?

"...damned idiot, with his little dream of a kingdom. Power like this is for a man of genius, a man who can remake history. Myself!" "Who's talking? That's you, isn't it Parke?" Edsel realized, suddenly, that the helmet allowed him to listen in on thoughts.

He didn't have time to consider what a weapon this would be for a ruler. Parke shot him neatly through the back with a gun he had been holding all the time.

"What an idiot," Parke told himself, slipping the helmet on his head. "A kingdom! All the power in the world, and he dreamed of a little kingdom!". He glanced back at the cave.

"With those troops—the force-field—and the weapons—I can take over the world." He said it coldly, knowing it was a fact.

He turned to go back to the cave, to activate the Synthetics, but stopped first to pick up the little black box Edsel had carried.

Engraved on it, in flowing Martian script, was, "The Last Weapon."

I wonder what it could be, Parke asked himself. He had let Edsel live long enough to try out all the others; no use chancing a misfire himself. It was too bad he hadn't lived long enough to try out this one, too.

Of course, I really don't need it, he told himself. He had plenty. But this might make the job a lot easier, a lot safer. Whatever it was, it was bound to be good.

— Ты слышал, Парк, что они говорили? Слышал? Они сказали, что я их вождь! С такими солдатами... — он засмеялся. С такими солдатами, с таким оружием его ничто не сможет остановить. Да уж он выберет себе королевство. Самые красивые девочки в мире, ну и повеселится же он... — Я генерал! — крикнул Эдсель и надел шлем на голову. — Как, идет мне, Парк? Похож я... Он замолчал. Ему послышалось, будто кто-то что-то шепчет, бормочет. Что это?

«...проклятый дурак. Тоже придумал королевство! Такая власть — это для гениального человека, человека, который способен переделать историю. Для меня!» — Кто это говорит? Ты, Парк? А? — Эдсель внезапно понял, что с помощью шлема он мог слышать чужие мысли, но у него уже не осталось времени осознать, какое это было бы оружие для правителя мира.

Парк аккуратно прострелил ему голову. Все это время пистолет был у него в руке.

«Что за идиот! — подумал про себя Парк, надевая шлем. — Королевство! Тут вся власть в мире, а он мечтает о каком-то вшивом королевстве». Он обернулся и посмотрел на пещеру.

«С такими солдатами, силовым полем и всем оружием я завоюю весь мир». Он думал об этом спокойно, зная, что так оно и будет.

Он собрался было назад, чтобы активировать Синтетов, но остановился и поднял маленькую черную шкатулку, выпавшую из рук Эдселя.

На ее крышке стремительным марсианским письмом было выгравировано: «Абсолютное оружие».

«Что бы это могло означать?» — подумал Парк. Он позволил Эдселю прожить ровно столько, чтобы испытать оружие. Нет смысла рисковать лишний раз. Жаль, что он не успел испытать и этого.

Впрочем, и не нужно. У него и так хватает всякого оружия. Но вот это, последнее, может облегчить задачу, сделать ее гораздо более безопасной. Что бы там ни было, это ему, несомненно, поможет.

Well, he told himself, let's see what the Martians considered their last weapon.

— Ну, — сказал он самому себе, — давай-ка посмотрим, что считают абсолютным оружием сами марсиане, — и открыл шкатулку.

He opened the box.
A vapor drifted out, and Parke threw the box from him, thinking about poison gas.

Из нее пошел легкий пар. Парк отбросил шкатулку подальше, опасаясь, что там ядовитый газ.

The vapor mounted, drifted haphazardly for a while, then began to coalesce. It spread, grew, and took shape.

Пар пошел струей вверх и в стороны, затем начал сгущаться. Облако ширилось, росло и принимало какую-то определенную форму.

In a few seconds, it was complete, hovering over the box. It glimmered white in the dying light, and Parke saw that it was just a tremendous mouth, topped by a pair of unblinking eyes.

Через несколько секунд оно приняло законченный вид и застыло, возвышаясь над шкатулкой. Облако поблескивало металлическим отсветом в угасающем свете дня, и Парк увидел, что это огромный рот под двумя немигающими глазами.

"Ho ho," the mouth said. "Protoplasm!" It drifted to the body of Edsel.

— Хо-хо? — сказал рот. — Протоплазма! — Он потянулся к телу Эдселя.

Parke lifted a blaster and took careful aim.

Парк поднял дезинтегратор и тщательно прицелился.

"Quiet protoplasm," the thing said, nuzzling Edsel's body. "I like quiet protoplasm."

— Спокойная протоплазма, — сказала чудовище, пожирая тело Эдселя, — мне нравится спокойная протоплазма, — и чудовище проглотило тело Эдселя целиком.

It took down the body in a single gulp. Parke fired, blasting a ten-foot hole in the ground. The giant mouth drifted out of it, chuckling.

Парк выстрелил. Взрыв вырыл десятифутовую воронку в почве. Из нее выплыл гигантский рот.

"It's been so long," it said.

— Долго же я ждал! — сказал рот.

Parke was clenching his nerves in a forged grip. He refused to let himself become panicked. Calmly he activated the force-field, forming a blue sphere around himself. Still chuckling, the thing drifted through the blue haze.

Нервы у Парка сжались в тугий комок. Он с трудом подавил в себе надвигающийся панический ужас. Сдерживая себя, он не спеша включил силовое поле, и голубой шар окутал его.

Parke picked up the weapon Edsel had used on Faxon, feeling the well-balanced piece swing up in his hand. He backed to one side of the force-field as the thing approached, and turned on the beam. The thing kept coming.

Парк схватил пистолет, из которого Эдсель убил Факсона, и почувствовал, как удобно легла в его руку прикладистая рукоятка. Чудовище приближалось. Парк нажал на кнопку, и из дула вырвался прямой луч... Оно продолжало приближаться.

"Die, die!" Parke screamed, his nerves breaking.

— Сгинь, исчезни! — завизжал Парк. Нервы у него начали рваться.

But the thing came on, grinning broadly.

Оно приближалось с широкой ухмылкой.

"I like quiet protoplasm," the thing said as its gigantic mouth converged on Parke. "But I also like lively protoplasm."

— Мне нравится спокойная протоплазма, — сказала Оно, и гигантский рот сомкнулся над Парком, — но мне нравится и активная протоплазма.

It gulped once, then drifted out the other side of the field, looking anxiously around for the millions of units of protoplasm, as there had been in the old days.

Оно глотнуло и затем выплыло сквозь другую стенку поля, оглядываясь по сторонам в поисках миллионов единиц протоплазмы, как бывало давным-давно.